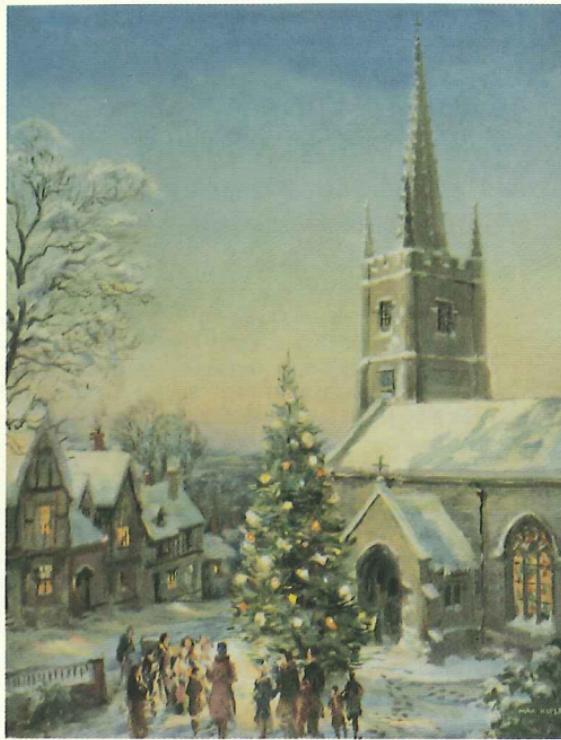




Leni Timmermann



Miracle in Bethlehem

Somm

*The Choir
of
St. George's,
Hanover Square*

*Denys Darlow
&
Louis Halsey
Conductors*

Miracle in Bethlehem

The Choir of St. George's, Hanover Square
Denys Darlow & Louis Halsey *, Conductors

Angela Henckel, Soprano

Guy Simcock, Tenor Steven Henderson, Bass
Simon Williams, Organ

- [1] Away in a manger *
- [2] Waiting for Christmas *
- [3] Sussex Carol
- [4] Stolzer November (Proud November) *
- [5] Unto us a boy is born
- [6] Es ist ein' Ros' (There is a flower)
- [7] Es ist ein' Ros' (Organ)
- [8] O little one sweet
- [9] While shepherds watched
- [10] See, descending *
- [11] Miracle in Bethlehem *
- [12] O little town of Bethlehem
- [13] The Christmas-tree legend *
- [14] Joseph dearest, Joseph mine
- [15] I saw three ships *
- [16] Stille Nacht (Silent night) *
- [17] In dulci jubilo (Organ)
- [18] A boy was born in Bethlehem
- [19] God rest you merry, gentlemen
- [20] Quem pastores (Shepherds left their flocks)
- [21] Gelobet seist du, Jesu Christ (Organ)
- [22] Personent hodie (Sing aloud on this day!)

W.J. Kirkpatrick arr. L. Halsey	2:40
L. Timmermann arr. W. Lang, English L. Salter	3:05
English trad. arr. D. Willcocks	1:43
L. Timmermann arr. R. Bohn, English L. Salter	1:52
German trad. 15 c. arr. G. Shaw	1:44
German trad. 15 c. arr. Praetorius	1:39
Brahms Chorale Prelude Op.122, No.8	2:29
German trad. harm. J.S. Bach	2:03
From Este's Psalter, 1592	2:30
L. Timmermann trans. & arr. D. Cox	1:46
L. Timmermann trans. & arr. D. Cox	2:39
English trad. arr. Vaughan Williams	3:10
L. Timmermann trans. & arr. D. Cox	2:45
German 15 c. arr. Vaughan Williams	3:07
English trad. arr. L. Halsey	1:32
F. Grüber Words J. Mohr arr. L. Halsey	3:18
J.S. Bach Chorale Prelude BWV 729	2:32
German trad. 16 c. harm. J.S. Bach	1:50
English trad. arr. D. Willcocks	3:17
German trad. 14 c. arr. Vaughan Williams	1:27
J.S. Bach Chorale Prelude BWV 604	1:29
German trad. 14 c. arr. G. Holst	2:27

- [23] Coventry Carol
- [24] Greensleeves
- [25] Hark! the herald angels sing

Denys Darlow
English trad. arr. M. Shaw
Mendelssohn arr. D. Darlow

3:45
2:18
3:06
62:02

Publishers: Tracks Nos. 1, 15, 16 Novello & Co. No. 2 © 1984 Edition Killy Ton/R.G.S. Musik Rudolf C. Slezak. No. 4 © 1978 by Tip-Sound Schallplattenproduktion GmbH, Hamburg. Nos. 5, 6, 8, 14, 18, 20, 22, 24 'Oxford Book of Carols' Oxford University Press. Nos. 10, 11, 13 © Bergischer Musikverlag Erwin P. Becker, Solingen. Nos. 3, 9, 12, 19 'Carols for Choirs' 1 Oxford University Press. No. 23 Roger Dean Publishing Co. No. 25 MS.

SOMM RECORDINGS – *The Unique Sound of Voices...*
Available worldwide from all good record shops.

SOMM specialises in recordings of quality and originality in the repertoire of choral music and song. To obtain our catalogue with up-to-date reviews and new releases, please contact us direct: SOMM Recordings, Sales & Marketing Dept., 13 Riversdale Road, Thames Ditton, Surrey KT7 0QL, UK.

Tel: +(0)181-398 1586. Fax: +(0)181-339 0981.

WARNING Copyright subsists in all Somm Recordings. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying, rental or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

The Christmas carols on this CD reflect the common heritage shared between Germany and England. The English carols, in translation or in their original form, are known and loved in Germany. Similarly, carols of German origin are well established in England. However, also included here, are the much less familiar carols by the German composer Leni Timmermann, arranged and translated by David Cox and Lionel Salter. They are fresh and spontaneous and form a perfect link between the musical traditions of the two countries.

The word 'carol' is defined by the Oxford Dictionary as a 'joyous song'. In German, the nearest equivalent of the word is *Weihnachtslied* (Christmas carol). Carols may be sacred or secular; and whether their character is serious or lighthearted, the underlying emotion is normally of joy or wonder, expressed in a simple and spontaneous way. There are carols for all the seasons of the year, and of the church year – but the majority are associated with Christmas and the events surrounding that happy festival. They stand in strong contrast to the contemplative spirit of medieval plainsong: they embody the spirit of folk-music and the rituals and rhythms of dance. Secular and sacred combine, in fact, in an infinite variety of texts and melodies, extending from the fourteenth century to the present day.

The Church of St. George's Hanover Square is one of London's loveliest 18th century buildings. It was consecrated in 1725 and was Handel's parish church when he lived nearby in Brook Street. He had his pew in the church and was involved in the affairs of the church. His opinion was sought on matters concerning the organ and he supplied a theme for extemporation when candidates for the post were being tested.

A strong musical tradition has always been maintained at the church and continues today under its present musical director **Denys Darlow** who was appointed in 1972. Apart from his duties at St. George's he is a Professor at the Royal College of Music in London and is well known as a choral and orchestral conductor and composer. The church is the main venue for the London Handel Festival which Denys Darlow founded in 1978.

The Choir of St. George's Hanover Square is a mixed choir of 15 singers and has broadcast Choral Evensong on many occasions for the BBC.

Louis Halsey who on this recording conducts the carols by Leni Timmermann and three of his own arrangements, is a well-known English choral musician. He was the founder of the

Elizabethan Singers and the Louis Halsey Singers, directing performances of a wide variety of music (including many commissions and first performances) in concerts, broadcasts, festivals and on record. He has held posts at the BBC, at the University of Illinois and with the Royal Liverpool Philharmonic Choir. He is now Director of Music at Regent's College, London and his choral compositions are increasingly being published and performed.

Simon Williams studied music at Durham University, where he was organ scholar of St. Chad's College, and the Royal College of Music, where he pursued post-graduate studies in organ, conducting and piano. He is currently Assistant Organist of St. George's Church, Hanover Square, Education and Development Officer for the Royal College of Organists, of which body he is a Fellow, and Music Director of Harrow Choral Society and the Chiltern Choir.

West German pianist, poetess, teacher and composer **Leni Timmermann** was born in Witten, Ruhr, in 1901 and died in Hamburg in 1992. She studied at the conservatories of Recklinghausen and Essen and at the Westphalian Academy of Music, Muenster. She worked as a pianist and teacher in Marl-Huels, Westphalia, for many years and organised and participated in many charity concerts. She composed mainly songs, light and folk music.

Les chants de Noël sur ce CD illustrent l'héritage partagé en commun entre l'Allemagne et l'Angleterre. Les chants anglais, soit en traduction, soit en leur langue d'origine, sont bien connus et bien aimés en Allemagne. De même, des chants d'origine allemande sont bien connus en Angleterre. Cependant, nous rassemblons aussi des chansons beaucoup moins connues de la compositrice allemande Leni Timmermann, arrangées et traduites par David Cox et Lionel Salter. Ces chansons ont une fraîcheur spontanée qui en fait un lien parfait entre les traditions musicales des deux pays.

Le Dictionnaire d'Oxford définit le mot 'carol' comme 'un chant joyeux'. En allemand, l'équivalent le plus proche est *Weihnachtslied* (chanson de Noël). Les chants peuvent être sacrés ou profanes; et, soient-ils sérieux ou gais, leur émotion fondamentale est normalement la joie ou l'émerveillement, exprimés d'une façon simple et spontanée. Il y a des chants pour toutes les saisons de l'année – mais la plupart sont associés avec les événements que célèbre ce festival joyeux. Ils font un contraste vif avec l'esprit contemplatif du plain-chant médiéval; ils expriment l'esprit de la musique folklorique et les rituels et rythmes de la danse. Le sacré

et le profane se mêlent, en effet, dans une variété infinie de textes et de mélodies s'étendant du quatorzième siècle jusqu'aujourd'hui.

L'Eglise de Saint Georges à Hanover Square est un des plus beaux bâtiments du dix-huitième siècle de Londres. Consacrée en 1725, c'était l'église paroissiale de Handel lorsqu'il habitait dans le voisinage, à Brook Street. Il avait son banc particulier dans l'église, et il participait aux affaires de la paroisse. On a demandé son avis sur ce qui concernait l'orgue, et quand on examinait des candidats pour le poste d'organiste, il fournit un thème pour l'improvisation. L'église a toujours maintenu une tradition musicale très forte, ce qui continue aujourd'hui sous la direction de **Denys Darlow**, qui fut nommé directeur en 1972. En outre de ses devoirs à St. Georges, il est Professeur au Collège Royal de Musique, chef d'orchestres et de chœurs, et compositeur. L'église est le cadre principal du Festival Handélien de Londres, que Denys Darlow a fondé en 1978.

Le Chœur de l'Eglise de St. Georges à Hanover Square est un chœur de 15 voix mixtes, qui a donné plusieurs émissions à la BBC.

Louis Halsey, qui dirige dans cet enregistrement les chants de Leni Timmermann et trois de ses propres arrangements, est un musicien et directeur de chorales anglais bien connu. Il a fondé les Elizabethan Singers et les Chanteurs Louis Halsey, avec lesquels il a dirigé une grande variété de musique (y compris plusieurs œuvres commandées et premières auditions) dans les concerts, émissions de radio, festivals et enregistrements. Il a tenu des postes à la BBC, à l'Université d'Illinois et avec le Chœur Philharmonique Royal de Liverpool. Actuellement il est Directeur de Musique du Regent's College à Londres. Ses compositions pour chorales sont de plus en plus jouées et publiées.

Simon Williams a étudié la musique à l'Université de Durham (où il avait une bourse d'orgue au collège de St. Chad) et au Collège Royal de Musique à Londres où il a poursuivi des études de post-diplôme d'orgue, de direction et de piano. Il est actuellement adjoint à l'organiste de St. Georges, Hanover Square, directeur d'éducation et de développement du Collège Royal d'Organistes (où il est Maître), et Directeur de Musique de la Chorale de Harrow et du Chœur Chiltern.

La pianiste, poétesse, enseignante et compositrice allemande **Leni Timmermann** est née à Witten dans la Ruhr en 1901, et morte à Hamburg en 1992. Elle a étudié aux conservatoires de

Recklingshausen et d'Essen, et à l'Académie de Musique de Westphalie à Münster. Elle a travaillé pendant plusieurs années comme pianiste et enseignante à Marl-Hüls en Westphalie, où elle a organisé et participé à beaucoup de concerts pour charités. Ses compositions sont surtout des chansons et de la musique légère et folklorique.

Traduction: *Denys Becher et Nadia Jackson*

Die Weihnachtslieder auf dieser CD sind ein Zeugnis für das gemeinsame kulturelle Erbe Englands und Deutschlands. Die englischen Weihnachtslieder, übersetzt oder im Original, sind in Deutschland bekannt und beliebt, wie auch die Weihnachtslieder deutschen Ursprungs in England verbreitet und vertraut sind. Die fünf Lieder der deutschen Komponistin Leni Timmermann, arrangiert und übersetzt von David Cox und Lioner Salter, sind munter und volkstümlich, in ihnen verbinden sich in vollkommener Weise die musikalischen Traditionen beider Länder.

Das Oxford Dictionary definiert 'carol' als fröhliches Lied. Der ihm am nächsten kommende Begriff in der deutschen Sprache ist *Weihnachtslied*. Carols können geistlich oder weltlich, ihr Charakter ernst oder heiter sein, das zugrundeliegende Gefühl ist normalerweise Freude oder Staunen, einfach und spontan ausgedrückt. Es gibt carols für alle Zeiten des Jahres und des Kirchenjahres, doch die meisten sind mit Weihnachten und den Ereignissen rund um dieses frohe Fest verbunden. Sie stehen in strengem Gegensatz zu dem besinnlichen Charakter des mittelalterlichen gregorianischen Gesanges: sie bringen den Geist der Volksmusik zum Ausdruck wie die Riten und Rhythmen des Tanzes. Geistliches und Weltliches verbindet sich in einer unbegrenzten Vielfalt von Texten und Melodien, die vom vierzehnten Jahrhundert bis in die Gegenwart reicht.

Die Kirche St. George's, Hanover Square zählt zu den schönsten Londoner Bauwerken aus dem 18. Jahrhundert. Sie wurde im Jahre 1725 geweiht und war Händels Pfarrkirche, als er in der Nähe, in der Brook Street, wohnte. Er hatte seine eigene Sitzbank in der Kirche und war in den Angelegenheiten der Gemeinde engagiert. Sein Urteil war gefragt in allem, was die Orgel betraf; er stellte das Thema für das Improvisieren, wenn Bewerber um das Amt des Organisten geprüft wurden.

Schon immer wurde in dieser Kirche eine strenge musikalische Tradition gepflegt. Dies gilt auch unter ihrem jetzigen Musikdirektor **Denys Darlow**, der 1972 in dieses Amt berufen

wurde. Abgesehen von diesen Pflichten ist Denys Darlow Professor am Royal College of Music in London, und als Chorleiter, Dirigent und Komponist sehr bekannt. Die Kirche steht im Mittelpunkt des von ihm im Jahre 1978 begründeten Händel-Festivals.

Der Chor von St. George's, Hanover Square ist ein gemischter Chor von 15 Mitgliedern, seine Abendandachten wurden schon oft von der BBC im Rundfunk übertragen.

Louis Halsey, der bei dieser Einspielung die Lieder von Leni Timmermann und drei seiner eigenen Arrangements dirigiert, ist ein sehr bekannter englischer Chormusiker. Er gründete die *Elizabethan Singers* und die *Louis Halsey Singers*, leitete Aufführungen einer üppigen Vielfalt musikalischer Werke (einschließlich vieler Auftragskompositionen und Uraufführungen) in Konzerten, Rundfunksendungen, bei Festivals und bei Schallplattenaufnahmen. Er war bei der BBC tätig, an der Universität Illinois und beim Royal Liverpool Philharmonic Choir. Er ist jetzt Musikdirektor am Regent's College, London. Seine Chorkompositionen werden zunehmend veröffentlicht und aufgeführt.

Simon Williams studierte Musik an der Universität Durham. Dort war er Orgelschüler des St. Chad's College und am Royal College of Music, wo er post-graduate studies in den Fachrichtungen Orgel, Klavier und Dirigieren betrieb. Er ist zur Zeit Zweiter Organist an St. George's Church, Hanover Square, Education and Development Officer für das Royal College of Organists, dem er als Fellow angehört, und musikalischer Leiter der Harrow Choral Society sowie des Chiltern Choir.

Die deutsche Pianistin, Dichterin, Musiklehrerin und Komponistin **Leni Timmermann** wurde 1901 in Witten an der Ruhr geboren und starb 1992 in Hamburg. Nach ihrer Ausbildung an den Konservatorien Recklinghausen und Essen sowie an der Westfälischen Musikakademie in Münster arbeitete sie viele Jahre als Pianistin und Musiklehrerin in Marl-Hüls/Westfalen, organisierte und wirkte selbst mit bei vielen Wohltätigkeitsveranstaltungen. Sie komponierte vor allem Lieder, Unterhaltungs und volkstümliche Musik.

Übersetzung: Dr. Franz Hubert Timmermann

2 Waiting for Christmas

Springtime and summer and autumn are done,
winter is here once again;
songbirds are silent, all but one,
raucously cries the crane.
Dead are the flowers whose scent was sweet,
yet there is something of pleasure to greet:
soon 'twill be Christmas, the glory of Christmas,
With tidings of joy to the world.

Cold are the nights, they are heavy with snow;
glist'ning, it covers the land.
Children are happy, their faces a-glow;
snow is more fun than sand.
All of them trying to see if they can make the most stable and life-like snowman.
Soon 'twill be Christmas, the glory of Christmas,
with tidings of joy to the world.

Time travels slowly in taking its flight,
but at last Christmas is near.
Windows and tables and rooms are all bright,
and all our loved ones are here.
Candles glow with a tranquil light,
and carols enliven the night.
So let us be festive and celebrate Christmas.
At home round the Christmas tree.

4 Stolzer November Proud November

Darkness falls early; the wind, it blows cold;

Summer and autumn are past;
the birds have stopped singing, their wings they unfold
and fly away southwards at last.
Woods will be covered with blankets of snow,
stars will shed silvery light;
mid-winter will soon be upon us, we know,
bringing a mantle of white.

Cheerless November, you bearer of gloom,
deliv'rance for us is at hand;
your reign is now over, you have to make room
for jubilant praise in the land.
All must rejoice at the Christ-child's birth,
bringing a close to the year;
November's dark joylessness lifts from the earth,
for Christmastide now is near.

6 Es ist ein' Ros'

Es ist ein' Ros' entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Als uns die Alten sungen:
Aus Jesse kam die Art;
Und hat ein Blümlein bracht,
Mitten im kalten Winter,
Wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein das ich meine,
Davon Esaias sagt,
Hat uns gebracht alleine
Marie die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
Hat sie ein Kind geboren,
Wohl zu der halben Nacht.

There is a flower

There is a flower springing
From tender roots it grows,
From Eden beauty bringing
From Jesse's stem a rose.
On his green branch it blows:
A bud that in cold winter
At midnight will unclose.

Pure Mary, maiden holy,
The dream by prophets seen,
Who in a stable lowly
Above her child did lean
So gentle and serene:
This was Esaias' vision,
The tree of living green.

[10] See, descending

See, descending from realms of glory,
angels bring earthwards the Holy Night.
Ev'ry glittering star tells the story,
greeting the world with heavenly light.

Christmas is come; the bells they are
sounding:
Now in excitement our hearts we raise.
Blending with heaven our joy is
abounding.
Gladly we welcome this holiest of days.

Find here the Christ-child, born in a
stable:
Open to him now your festive abode.
Give him good cheer, and a place at your
table.
Cherish his blessing so freely bestow'd.

[11] Miracle in Bethlehem

Never was given to man greater love.
He who links earth with the heaven above,
maker eternal the ruler of all,
lies in a manger with beasts in the stall.

Wondering shepherds in haste did appear,
saw in the stable the Christ-child so near,
with Mary and Joseph surrounded in light,
'Peace to mankind' sang the angels that
night.

Child in the manger, the world is in strife,
hatred and treachery ever are rife.
Grant us protection, extend us thy hand.
Guard us in life and give peace to our land.

Bethlehem's miracle shines from afar,
guiding us onward, we follow the star.
Steep is the path, but it leads us to thee.
Straight to the Christ-child, our saviour to
be.

[13] The Christmas-tree legend

When Jesus as a little child
in wood and field found pleasure,
the breeze caress'd his face so mild;
all nature was his treasure.
But one day when he fell asleeping,
safely in his mother's keeping,
his earliest dream it was to be.
he dreamt he saw a wondrous tree.

The tree was his, and there did stand
with roots so deeply founded;

its branches wide on ev'ry hand
with golden fruit abounded.
The fruit fell, and on earth was lying,
became new trees, and multiplying:
One tree has made a forest now,
with glorious fruit on ev'ry bough.

In all the lands where God is prais'd
that forest will be growing,
and countless trees, their boughs uprais'd,
with heav'nly light are glowing.
Beneath the trees are children singing, their
shouts of joy to heaven ringing.
The tree, the fruit, the light supreme:
Lord Jesus ne'er forgot that dream.

**[20] Quem pastores
Shepherds left their flocks a-straying**

Quem pastores laudavere,
Shepherds left their flocks a-straying,
Quibus angeli dixere,
God's command with joy obeying,
Absit vobis jam timere,
When they heard the angel saying:
Natus est rex gloriae.
'Christ is born in Bethlehem.'
Ad quem magi ambulabant,
Wise Men came from far, and saw him:
Aurum, thus, myrrham portabant.
Knelt in homage to adore him;
Immolabant haec sincere
Precious gifts they laid before him:
Nato regi gloriae.
Gold and frankincense and myrrh.

Christo regi, Deo nato,
Let us now in every nation
Per Mariam nobis dato.
Sing his praise with exultation.
Merito resonet vere
All the world shall find salvation
Laus, honor et gloria.
In the birth of Mary's Son.

[23] Coventry Carol

Lully, lulla, thou little tiny child, by, by,
Lully lullay, lully, thou little tiny child,
lully, lulla, lullay.
O sisters too, how may we do for to
preserve this day
This poor youngling for whom we sing,
by-by, by-by, lully lullay?

Herod the king, in his raging, charged
he hath this day
His men of might, in his own sight,
all children to slay.
That woe is me, poor child, poor child
for thee,
For thy parting nor say, for thy parting
nor sing,
By-by, lullay, lully lulla, lully lullay, by-by.